

# ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В ВОДЕ В ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ\*

М. Л. Кисилиер

## 0. Введение

### 0.1. Перемещение в воде в греческой картине мира

Когда почти четыре тысячелетия назад греческие племена пришли на Балканы, они впервые увидели море, для обозначения которого в их языке даже не оказалось специального слова. Вслед за местным населением (пеласгами) они стали называть море θάλασσα, однако этого слова оказалось недостаточно для описания всех удивительных свойств малоизвестной стихии: оно не передавало столь непривычного соленого вкуса воды (как это делает ἄλς (ж. р.) ‘море’)<sup>1</sup>, а главное, чужое слово θάλασσα ничего не говорило о том, чем море больше всего поразило греков — по морю можно было передвигаться почти так же, как по суше. Так море стало для греков πόντος, т. е. дорогой в новые земли (ср. с лат. *pons* ‘мост’ и русск. *путь*)<sup>2</sup>. Несмотря на весь страх перед этой стихией, от которого греки если и смогли избавиться, то достаточно поздно<sup>3</sup>, передвижение по морю стало такой же неотъемлемой частью жизни, как и передвижение по суше. Об этом свидетельствуют не только многочисленные греческие колонии вдали от материковой Греции, но и языковые факты: от греческих глаголов плавания при помощи пространственных приставок образуется множество новых глаголов, описывающих разные типы направленного движения (см. раздел 6).

---

\* Хочу поблагодарить В. А. Плунгяна, предложившего мне участвовать в проекте по лексической типологии глаголов плавания, Ю. В. Баранова, высказавшего ряд замечаний к первому варианту статьи, а также Васу Солому Ксансаки (Афины) и А. Н. Велигоцкую за помощь в описании новогреческой ситуации.

<sup>1</sup> От ἄλς (м. р.) ‘соль’, ср.: лат. *sāl*, лит. *sāls* и проч. Женский род возник, вероятно, по аналогии с θάλασσα (ж. р.).

<sup>2</sup> Следует упомянуть и о термине πέλαγος ‘морская гладь’, родственном πλάξ ‘равнина’ [Chantraine 1974: 872].

<sup>3</sup> Об этом, в частности, свидетельствует то, что греки долгое время не могли приучить себя плавать не видя берега, а также два мифа: про Одиссея, неотступно преследуемого Посейдоном, и про спор Афины и Посейдона за господство над Аттикой, в котором последний терпит поражение.

На момент появления на Балканах, греки, по-видимому, уже имели представление о том, что в воде можно плавать, по крайней мере, в их языке есть два глагола со значением 'плавать', имеющие однокоренные параллели и в других индоевропейских языках. Во-первых, это глагол  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega < \pi\lambda\acute{\epsilon}\varphi\omega$ , ср. санскр. *plávate*, лат. *pluit* ( $< *plovit < *plevit$ ) 'идет дождь', лит. *plaukti*, готск. *flóðus*, древнегерм. *flewiu*, англ. *float* ( $< fleótan$ ), русск. *плавать* [Chantraine 1974: 916; Frisk 1973: 560; Liddel et al. 1996: 1417; Liddel, Scott 2001 (III): 602]; у этого глагола и его производных встречаются два варианта: эпич.  $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omega$  и ион.  $\pi\lambda\acute{\omega}\omega$ . Во-вторых, это глагол  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  (вероятно,  $< *vé\varphi\omega$ ), ср.: санскр. *snāti*; лат. *nāre, natāre*; ирл. *snāim* [Frisk 1973: 310—11; Chantraine 1974: 748—749]. Однако с появлением галер и парусных судов стало актуальным обозначение того, как происходит движение по морю на транспортном средстве.

В этой статье будут рассмотрены глаголы, связанные с передвижением в воде. В разделах 1 и 2 описываются два основных глагола плавания  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  и  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  (и его дери­вата  $\nu\acute{\eta}\chi\omega$ ); раздел 3 посвящен глаголам плавания с помощью транспортного средства; далее, в разделе 4 говорится о глаголах погружения и всплытия; в разделе 5 рассматриваются глаголы, связанные с перемещением самой воды; и, наконец, в разделе 6 описываются префиксальные производные от глаголов  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  и  $\nu\acute{\epsilon}\omega$ .

## 0.2. Источники и словари

Вопрос о том, можно ли древнегреческий язык считать мертвым языком, крайне сложен и, вероятно, даже не имеет однозначного разрешения. С одной стороны, большинство неозеллинистов справедливо рассматривает историю греческого языка как непрерывный континуум, в котором древнегреческий постепенно перешел в среднегреческий, а тот, в свою очередь, превратился в новогреческий [Browning 1983; Bray 1991; Tonnet 1993; Hoggrocks 1997; Μπαζιλιωτής 2002]. С другой стороны, греческий язык претерпел значительные изменения, затронувшие не только грамматику, но и ряд обозначений базовых понятий, таких, например, как 'вода', 'рыба' 'дом', для которых в языке появились новые слова. Так или иначе, единственными источниками сведений по древнегреческому языку являются тексты и словари. Источником текстов в данной работе служил электронный тезаурус греческих текстов *Musaios* (*Thesaurus Linguae Graecae*), при этом рассматривались исключительно художественные тексты; эпиграфические надписи и папирусы не учитывались. При работе, помимо текстов, также использовался ряд словарей как с европейских языков на древнегреческий, так и с древнегреческого на европейские языки (см. библиографию). Используемые в тексте сокращения источников приводятся в конце статьи.

Как известно, древнегреческий язык был очень неоднороден: во-первых, он состоял из целого ряда диалектов, за которыми были закреплены определенные литературные жанры, во-вторых, он, как все живые языки, постоянно изменялся, и надо понимать, что, например, язык Платона (V—IV вв. до н. э.) и гомеровского эпоса (ок. VIII в. до н. э., записан в VI в. до н. э.) очень далеки друг от друга. В то же время глаголы, описывающие передвижение по воде, относятся к наиболее консервативной части греческой лексики, и их значения мало менялись в процессе развития

древнегреческого. Значения некоторых глаголов плавания, которые не вышли из употребления, могли сохраняться даже в позднем койне и среднегреческом, при том что более редкие глаголы постепенно утрачивают свои индивидуальные черты (об этом см. также в Заключении).

## 1. Глагол πλέω

### 1.1. Основные употребления

Глагол πλέω — самый употребительный глагол для описания плавания. Он часто встречается в гомеровских поэмах, где в первую очередь связан плаванием на корабле или лодке:

- (1) (Σε) ἔπλεον ἄρπάζας ἐξ ἔρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν  
(тебя)<sup>4</sup> я плавал. **Impf**<sup>5</sup> схватив из приятной Спарты в  
ποντοπόροισι νέεσσι  
плывущих по морю кораблях. **Dat**  
'Схватив тебя, я **отплыл** на быстрых кораблях из веселой Спарты'. [Il.3.444]

Для указания транспортного средства, на котором происходит плавание, наравне с дат. п. с предлогом ἐν может также употребляться дат. п. без предлога, к которому в греческом, как и в большинстве индоевропейских языков, перешли функции местного падежа [Шантрен 1953: 15; Παλανασνασίου, Πετρούνιας 2001: 422]:

- (2) ...νηϊ πολυκλήϊδι πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον  
на корабле. **Dat** со многими скамьями **плывущий. Prt** по темному морю. **Ass**  
'...**плывя** на корабле со многими скамьями для гребцов по потемневшему морю'. [Il.7.88]

Примеры, где бы πλέω управлял дат. п. в функции местного, крайне редки. Вероятно, сам факт беспредложного управления обусловлен тем, что при глаголе стоят два дополнения, оба связаны с указанием на место — первое описывает то, на чем плывут (νηϊ), второе же сообщает о том, по чему плывут (по морю: ἐπὶ πόντον, ср. с примером (5)). Описание среды, по которой происходит плавание, в сущности, является формулой (и, как и все формулы, практически не информативно) — выражение из примера (2) слово в слово повторяется в «Одиссее»:

- (3) Ἐν νηϊ κατήλυθον ἠδ' ἑτάροισι, // πλέων ἐπὶ  
с кораблем. **Dat** я.пришел и товарищами // **плывущий. Prt** по  
οἴνοπα πόντον  
темному морю. **Ass**  
'Я прибыл на корабле с товарищами, **плывя** по потемневшему морю'.  
[Od.1.182—83]

<sup>4</sup> В скобках приводятся синтаксические элементы, отсутствующие в цитируемом отрывке, но легко выводимые из контекста и существенные для понимания.

<sup>5</sup> Здесь и далее имперфект часто описывает не процесс, а начало действия, т. н. *Impf. de Conatu*.

Указание на средство перемещения является не обязательным:

- (4) Ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς // ἔπλεεν Ἴλιόθεν  
 отважный Зевса сын // он плывал. **Impf** Трои из  
 'Исполненный отваги сын Зевса отплыл из Трои'. [Il.14.252]

Здесь нет упоминаний о корабле, но для любого грека, несмотря на то, что в данном случае речь идет о величайшем герое Геракле, само собой подразумевалось, что он плыл на корабле, и немалую роль в таком понимании должен был играть выбор глагола πλέω в данном контексте.

Для указания среды, по которой проходит плавание, может использоваться винит. п. (Acc. extensionis / spatii):

- (5) Πόθεν πλεῖθ' ἕγγρα κελεύθα  
 откуда плывете. **Praes** по влажным по путям. **Acc**  
 'Откуда вы плывете морскими путями?' [Od.3.71]

По-видимому, подобная модель указания на среду является наиболее продуктивной, ср., например: τὴν θάλατταν πλέοντες 'по морю (Acc.) плывущие (Prt.)' [Isoc.8.20].

В более поздних текстах πλέω продолжает обозначать либо движение корабля или лодки, т. е. плавательное средство выступает в качестве субъекта при глаголе:

- (6) Φοίνισσαι νῆες ἐπ' αὐτοὺς πλέουσιν  
 финикийские корабли (Fem) против них плывут. **Praes**  
 'Финикийские корабли против них (афинян) плывут'. [Th.1.116.3]

либо описывать плавание на корабле или лодке:

- (7) Εἰ δὲ ἐπὶ Κέρκυραν πλευσεῖσθε  
 если же на Керкиру. **Acc** поплывете. **Fut**  
 'Если же вы поплывете на Керкиру...' [Th.1.53.4]

Таким образом, πλέω описывает перемещение на судне, преимущественно на большие расстояния. Для указания пункта назначения, помимо предлога ἐπὶ с винит. п. и винит. п. без предлога (и.-е. Acc. при глаголах движения), встречается εἰς с винит. п.:

- (8) Ὁ δὲ πλεύσας εἰς Ἐρέτριαν  
 он же поплывший. **Prt** в Эретрию. **Acc**  
 'Он же отплыл в Эретрию...' [Pl.Mx.240b]

По-видимому, выбор между ἐπὶ и εἰς связан прежде всего с пунктом назначения: ἐπὶ употребляется, если речь идет об острове или земле, εἰς — о конкретном порте; впрочем, по-видимому, эта дистрибуция нестрогая и определяется личным вкусом автора.

Можно предположить, что πλέω описывает не просто пересечение водного пространства с помощью плавательного средства, а связан с идеей *удержания на поверхности* воды или даже пассивным плаванием, что, кажется, и следует считать основным значением глагола: во-первых, это объясняет регулярное оформление указания на водную среду, где происходит плавание, в виде прямого дополнения, как в примере (5); во-вторых, субъектом движения при πλέω выступает не только корабль

или лодка, ср. с примером (6), а другой предмет, который не тонет, а удерживается на поверхности:

- (9)  $\Delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\epsilon\alpha$  <...> // <...>  $\pi\lambda\acute{\omega}\sigma\iota\epsilon\nu$   $\epsilon\lambda\alpha\phi\rho\acute{\omega}\varsigma$   
 деревья // плавают.Opt<sup>6</sup> легко  
 ‘Деревья <...> плавают легко (= не тонут)’. [Od.5.238, 240]

К сожалению, это единственный обнаруженный случай, в котором речь напрямую идет о пассивном плавании; впрочем, встретился пример, где в качестве косвенного дополнения (т. е. транспортного средства) указан предмет, не являющийся ни кораблем, ни лодкой:  $\epsilon\nu$   $\mu\iota\eta$   $\lambda\acute{\alpha}\rho\nu\alpha\kappa\iota$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma$   $\epsilon\pi\lambda\epsilon\nu\sigma\alpha\nu$  ‘все плыли (Aor.) в одном сундуке’ [Luc.Syr.D.12], и здесь также можно усматривать указание на пассивное плавание.

Идея пассивного нахождения на поверхности прослеживается и у многих производных глаголов; так,  $\acute{\alpha}\nu\alpha\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  среди прочего описывает движение из глубины на поверхность (всплытие), причем субъектом являются обломки корабля (см. раздел 6.2). Важно отметить, что префиксальные дериваты от глагола  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  допускаются в более широких контекстах, чем исходная лексема, а именно — они могут быть связаны с движением в воде животного или человека (см. пример (43) в разделе 6.4, (48) в 6.5).

## 1.2. Употребление в переносном значении

Глагол  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  часто употребляется в переносном значении; например, обнаружено несколько примеров переноса значения, связанного с распространенным представлением о государстве как о корабле [Казанский 1997], плывущем прямым ( $\delta\rho\theta\acute{o}\varsigma$ ) или, наоборот, непрямым путем. Так, Демосфен обвиняет Эсхина в нерадении о государстве:

- (10)  $\text{O}\acute{\upsilon}\delta\prime$   $\delta\pi\omega\varsigma$  ( $\eta$   $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ )  $\delta\rho\theta\eta$   $\pi\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$   $\pi\rho\epsilon\acute{\iota}\delta\epsilon\tau\omicron$   
 и не чтобы (Art город) прямой он будет плыть.Fut он позаботился  
 ‘И он (Эсхин) не позаботился о том, чтобы наш город развивался в будущем как должно’. [D.FL.250; ср. S.Ant.190]

Видимо, сочетание  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  и форм от  $\delta\rho\theta\acute{o}\varsigma$  со временем становится устойчивым выражением, описывающим приверженность определенному порядку:

- (11)  $\text{P}\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\eta\mu\acute{\iota}\nu$   $\kappa\alpha\tau\prime$   $\delta\rho\theta\acute{o}\nu$   $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}$   
 все у нас по прямому.Acc плывет.Praes  
 ‘У нас все идет как надо’. [Pl.Lg.813<sub>a</sub>]

Встречаются метафоры, связанные с поведением человека:

- (12)  $\text{N}\acute{\upsilon}\nu$   $\delta\prime$   $\epsilon\nu$   $\kappa\alpha\kappa\acute{o}\iota\varsigma$   $\mu\omicron\iota$   $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\nu$   $\upsilon\phi\epsilon\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$   $\delta\omicron\kappa\epsilon\acute{\iota}$   
 теперь же в бедах.Dat мне плавать.Inf со спущенными парусами<sup>7</sup> кажется  
 ‘Теперь же в несчастиях мне кажется, что должно вести себя потише’. [S.El.335]

<sup>6</sup> В древнегреческом языке согласование сказуемого с подлежащим во мн. ч. ср. р. происходило по ед. ч.

<sup>7</sup> Страдательное причастие, согласованное с местоимением  $\mu\omicron\iota$  (Dat.).

Кроме того, словарь [Liddell et al. 1996: 1417] приводит две пословицы с глаголом *πλέω*:

- (13) Ἐπὶ γῆς μὴ πλεῖν  
на суше не плавать.*Inf*<sup>8</sup>  
'Избегай риска податей' (avoid the hazards of tax-farming, букв. 'не плавай по суше'). [Clem.Al.*Strom.* 5.5.28]
- (14) Ὁ μὴ πεπλευκῶς οὐδὲν ἑώρακεν κακόν  
тот не **поплававший.Prt** ничто увидел плохое  
'Тот, кто не ходил в море, не знает жизни'. (букв. 'не видел ничего плохого') [Posidipp.22]

## 2. Глаголы *νέω* и *νήχω*

Другим глаголом, который часто используется для описания передвижения по воде, является *νέω*. Для древних греков он ассоциировался с активным / спортивным занятием и часто описывал умение плавать вообще (см. пример (17) и ссылки ниже), которым, по-видимому, должен был владеть любой уважаемый человек; ср. со словами Платона: *μήτε γράμματα μήτε νεῖν ἐπίστωνται* 'они не умеют ни читать, ни плавать (*Inf.*)' [Pl.*Lg.*689<sub>d</sub>]. Связь с активным физическим занятием является основным отличием *νέω* от *πλέω*, и эта особенность *νέω* прослеживается уже в гомеровском эпосе:

- (15) Ἄλλ' τε δὴ ποταμοῖο κατα στόμα καλλιρόοιο //  
но и же реки у устья красиво текущей //  
*ἶζε νέων*  
он очутился **плывущий.Prt**  
'Но вот он, **плывя**, очутился у устья красиво текущей реки'. [Od.5.441—42]

Здесь рассказывается о том, как Одиссей, после того как Посейдон разрушил его плот и три дня носил его по волнам, наконец-то добрался до берега. Из контекста следует, что у Одиссея ни лодки, ни плота, следовательно, выплывал он сам, что и передает глагол *νέω*. Ср. со следующим:

- (16) κάλλιπ', ἄτ' αὖρ χεῖρεσσι νέων ἐπιμαίεο νόστου // γαίης Φαίηκων  
оставь а руками.*Dat* **плывущий.Prt** устремись к пути // к земле Феаков  
'Оставь (свой плот), а сам отправляйся в землю Феаков, **гребя** руками'. [Od.5.344—45]

В более поздних текстах *νέω* так и продолжает специализироваться на описании плавания как физического действия человека в воде:

- (17) οἱ δὲ αὐτῶν νέειν οὐκ ἠπιστέατο  
эти же из них **плавать.Inf** не умели  
'Другие же (из персов) не умели **плавать**'. [Hdt.6.44]

<sup>8</sup> В древнегреческом языке инфинитив регулярно употребляется в значении повелительного наклонения.

Аналогичное указание на неумение плавать (с тем же глаголом ἐπίσταμαι ‘уметь’) можно найти и в другом месте у Геродота [Hdt.8.89], а также у Фукидида [Th.7.30.2] (см. также пример (34)). Несколько раз встречается выражение ἐξ ὑπτίας νεῖν ‘плавать (Inf.) на спине’ [Ag.Fr.665; Pl.R.529c].

У глагола νέω есть суффиксальный производный (с суффиксом -χ-, обозначающим, по мнению П. Шантрена, завершенность действия) νήχω / νήχομαι с тем же значением, что и у νέω [Chantraine 1974: 749]. Производный глагол встречается в «Одиссее», однако позже он почти не употребляется вплоть до поздней античности. Νήχω / νήχομαι, как и νέω, описывает прежде всего перемещение без плавательного средства:

- (18) Ὀδυσῆ' ἀσπαστὸν εἰσατο γαῖα καὶ ὕλη, // νήχε  
 Одиссею приветливо он.показался земля и лес // он плавал.Impf  
 δ' ἐπειγόμενος ποσὶν ἠλείρου ἐπιβῆναι  
 же устремляющийся.Мед ногами на сушу вступить  
 ‘Земля и лес приветливо показали Одиссею. Он **поплыл**, стремясь ступить на сушу’. [Od.5.398—99]

С помощью глагола νέω может описываться плавание не только человека, но и других живых существ, прежде всего обитающих в воде:

- (19) Οἱ δὲ καμβάλωιδεῖς τῶν ἰχθύων <...> νέουσι  
 Art же камбаловидные Art из рыб(Gen) **плавают.Praes**  
 ‘Камбаловидные же рыбы <...> **плавают**’. [Arist.IA.714<sub>a</sub>]

Аналогичным образом передается передвижение в воде крабов: οἱ δὲ καρκῖνοι <...> νέουσι ‘крабы же <...> **плавают**’ [Arist.PA.684<sub>a</sub>], и водоплавающих птиц:

- (20) Οἱ δὲ στεγαπόδες τῶν ὀρνίθων νέουσι τοῖς ποσὶ  
 Art же перепончатые Art из птиц(Gen) **плавают.Praes** Art ногами (Dat)  
 ‘Перепончатые же птицы **плавают** при помощи ног’. [Arist.HA.714<sub>a</sub>]

Глагол νέω распространяется и на змей:

- (21) Οἱ ὄφεις τῇ γῆ καὶ τῇ θαλάττῃ νέουσι  
 Art змеи Art по земле(Dat) и Art по морю(Dat) **плавают.Praes**  
 ‘Змеи **плавают** (= передвигаются) по земле и по морю’. [Arist.IA.708<sub>a</sub>]

Интересно, что здесь νέω описывает движение змей и по воде, и по суше. Вероятно, это обусловлено извивающимся движением змей: они ползут словно плывут. Впрочем, возможно, в этом примере эллипсис, и первый глагол, связанный с τῇ γῆ ‘по земле’, просто опущен. Движение животных в воде (волков, мышей, морских собак и рыб) может описываться и с помощью префиксальных дериватов от νέω (см. пример (31) в разделе 6.1, (34) в 6.2, (38) в 6.3, (50) в 6.6, (53) в 6.8, (55) в 6.10 и сн. 21).

Глагол νέω может употребляться и в переносном значении, правда, подобное употребление встретилось только однажды:

- (22) \*Ενεον ἐν ταῖς ἐμβάσι  
 я плавал.Impf в Art обуви.Pl  
 ‘Мне **была велика** обувь’. [Ag.Eq.321]<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Ср. русск. *утопнуть в одежде* (об одежде, которая велика).

Если сопоставить значение глаголов  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  и  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ , видно, что они описывают различные и четко разграниченные области передвижения по воде — а именно, передвижение с использованием ( $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ ) / без использования ( $\nu\acute{\epsilon}\omega$ ) плавательного средства. Однако наравне с этим различием, между  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  и  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  по крайней мере одно существенное сходство — и тот, и другой глагол нередко употребляются в сочетаниях с общими глаголами движения (см. раздел 3.3).

### 3. Средства описания плавания судов

Для описания передвижения по воде с помощью плавательного средства, помимо  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ , в древнегреческом языке существовали и другие глаголы: во-первых,  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  и его производные (раздел 3.1), во-вторых, ряд глаголов с более специфическим значением (раздел 3.2) и, наконец, некоторые общие глаголы движения (раздел 3.3).

#### 3.1. Глаголы $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ и $\delta\iota\alpha\lambda\omicron\rho\theta\mu\epsilon\acute{\upsilon}\omega$

Глагол  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ , родственный лат. *por-t-o* ‘носить’ и др.-инд. *pí-par-ti* ‘приносить’, не был изначально связан с морем: его исконными значениями были, по видимому, ‘передвигаться’ [Hdt.8.22; S.Tr.392] и ‘перевозить’ [Th.4.132.2]. Со временем сама идея перевоза стала ассоциироваться с поездкой по морю не в меньшей степени, чем по суше, и превратилась в значение этого глагола. Глагол  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  обычно управляет двумя прямыми дополнениями, одно из которых — перевозимый пассажир или груз, а другое — указание либо на водное пространство, через которое перевозят, как в примере (24), либо на пункт назначения:

- (23) Ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος // <...>  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota$  //  
 меня.Асс же морское судно // **ответет.Fut** //  
 ἰπλόβοτον Ἐργός  
 в богатый конскими пастбищами в Аргос.Асс  
 ‘Меня же морское судно <...> **ответет** в богатый конскими пастбищами Аргос’. [E.Tr.1086]

$\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ , в отличие от  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  (см. раздел 1.1), описывает просто пересечение водного пространства. Субъектом при  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  может оказаться не плавательное средство, а живое существо, в частности кентавр:

- (24) Ὅς τὸν βαθύρρουν ποταμὸν Εὐηιον βροτῶν //  
который Art через глубокую через реку.Асс через Евен.Асс смертных.Асс  
 μισθοῦ  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon$  χερσίν  
 за мзду.Gen **переправлял.Impf** на руках.Dat(Loci)  
 ‘...который (кентавр Несс) **переправлял** смертных через глубокую реку Евен на руках (= плечах)’. [S.Tr.559—60]

Глагол  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  близок по значению со своим менее употребительным производным  $\delta\iota\alpha\lambda\omicron\rho\theta\mu\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  ‘пересекать, перевозить’ (о пароме или корабле), который, в отличие от  $\rho\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ , связан исключительно с пересечением водного пространства: ἐπὶ πλοίοις τῶν διαλ\omicron\rho\theta\mu\epsilon\acute{\upsilon}\nuτων τὸν ποταμὸν ‘...на кораблях (Gen.), **пересекающих**

(Prt.) реку' [Hdt.1.205]. Как и πορεύω, διαπορθμεύω может управлять прямым дополнением, для обозначения того, кого переправляют: νέας ἀλάσας παρέϊχε διαπορθμεύειν τὴν στρατίαν '(Гистией) доставил все корабли, чтобы **переправить** (Inf.) войско' [Hdt.4.141].

### 3.2. Особые глаголы передвижения по воде

К глаголам с более узким значением, также описывающим передвижение на плавательном средстве, я отношу два. Во-первых, это глагол ἐρέσσω 'гresti':

(25) \*Ἦρεσαν ἐς λίμνα  
они гребли. Aor в порт. Acc  
'Они гребли в порт'. [A.R.1.1110]

Во-вторых, глагол κυβερνάω 'управлять', в т. ч. и кораблем, т. е. 'быть кормчим':

(26) Κυβερνᾷν αὐτὸν ἑαυτῷ  
управлять. Inf ego. Acc (Acc. cum Inf.) самому себе  
'Он сам управляет кораблем'. [Ar.Eq.544]

Оба глагола могут употребляться в переносном значении (таблица 1).

Таблица 1

#### Употребление ἐρέσσω и κυβερνάω в переносном значении

<p>1. ἐρέσσω 'лететь (как птица)', т. е. 'быстро двигаться'</p> <p>πτεροῖς ἐρέσσει крыльями гребет. Praes 'Он летит как птица'. [E.IT.289]</p> <p>Развитие значения: 'быстро гresti' → 'лететь как птица' (весла напоминают крылья).</p>
<p>2. κυβερνάω 'управлять государством'</p> <p>Διὸς τοι νόος μέγας κυβερνᾷ Зевса же разум великий управляет. Praes 'Великий разум Зевса управляет'. [Pi.P.5.122]</p> <p>Развитие значения связано с распространенным представлением о государстве как о корабле (см. также раздел 1.2).</p>

### 3.3. Общие глаголы движения

Во многих языках возможна ситуация, когда передвижение по воде описывается не с помощью специальных глаголов плавания, а общими глаголами движения типа *ехать*, *приезжать*, *прибывать* и т. п. Можно выделить два наиболее ярких случая (возможна их контаминация): указывается либо на плавательное средство / водную среду (*он едет на корабле / по морю*), либо пункт назначения — порт или остров (*он приехал на Кипр*). Если в наши дни последнее может подразумевать и прибытие на самолете, то в древних и средневековых текстах подобный вариант, естественно, ис-

ключается. Оба вышеуказанных случая встречаются и в древнегреческом, причем они возможны практически для всех общих глаголов, описывающих передвижение по суше: ξὺν νηϊ **κατήλυθον** ‘я **прибыл** (Aor.) на корабле’ [Od.1.182], οἱ δὲ Πύλον <...> ἴζον ‘они (Телемах и Ментор = Афина) же Пилос <...> **достигли** (Impf.)’ [Od.3.4—5] (плыли с острова Итака). Кроме того, общие глаголы могут описывать движение корабля: ἤλυθη <...> **ὑπὸς** ‘**приплыл** (Aor.) <...> **корабль**’ [Od.13.161].

Регулярно пересечение реки (обычно при помощи подручных средств) передается глаголом διαβαίνω ‘переходить, пересекать’: διαβῆναι τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ‘**переправиться** (Inf.) через реку Евфрат (Ass.)’ [X.An.1.4.14]. Встретился пример, где речь идет о каботажном плавании, с глаголом κομίζομαι ‘отправляться’: ἔκομίζοντο παρὰ τὴν Ἰταλίαν ‘...они **стали плыть** (Impf.) вдоль побережья Италии’ (пример (40)).

При описании передвижения по морю неспециализированные глаголы часто употребляются вместе с причастиями от πλέω и νέω: ср. ἴζε **νέων** (‘он очутился **плывущий**’, пример (15)), νέων ἐπιτάξιο (‘**плывущий** устремись’, пример (16)), κατήλυθον <...> **πλέων** (‘я пришел <...> **плывущий**’, пример (3)). Интересно, что в русско-греческом словаре глагол ‘отплывать’ переводится именно по такой модели: ὀχομαι **πλέων**, досл. ‘отправляюсь **плывущий** (Prt.)’ [Черный 1877: 143].

Сходные конструкции возможны также с глаголом ‘быть’. Русско-древнегреческий словарь, в частности, приводит такой пример: ἐν πλῶ **εἶναι** πρὸς ‘в плавании **быть** (Inf.) к’ [Черный 1877: 178], т. е. ‘приплывать’.

Таким образом, важной особенностью неспециализированных глаголов является тот факт, что в подавляющем большинстве случаев они описывают передвижение на плавательном средстве.

#### 4. Средства описания погружения и всплытия

Погружение и выныривание может описываться глаголами νέω, πλέω, νήχω / νήχομαι и некоторыми глаголами движения с соответствующими префиксами (см. разделы 6.2, 6.11 (таблицу 9) и сн. 21). Однако существует ряд специальных глаголов, служащих для описания движения по вертикали в водной среде.

Глагол δύω (возможны варианты δύομαι и δύω) служит для описания активного погружения в воду:<sup>10</sup>

- (27) Ἐς πόντον **ἐδύσετο**  
 в море.Асс он погрузился.Аог  
 ‘Она (Левкодея = Ино) погрузилась в море’. [Od.5.352]

Κολυμβάω — относительно поздний глагол, мало употребляемый в рассматриваемый здесь период. В классическом языке он также связан с погружением: εἰς φρέαρ <...> **κολυμβῶντες** ‘в колодец <...> (люди) погружающиеся (Prt.)’ [Pl.La.193c].

<sup>10</sup> У δύω есть три деривата с префиксами ἄπο-, ἐκ- и ἐν-, однако все они утратили первоначальное значение и связаны в первую очередь с одеванием («нырять» в одежду или «выныривать» из одежды).

У  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  имеется ряд дериватов, например  $\acute{\alpha}\lambda\omicron\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  ‘нырять и уплыть’,  $\delta\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  ‘нырять и переплыть’,  $\acute{\upsilon}\lambda\omicron\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  ‘нырять под’. У некоторых проявляются значения, связанные с плаванием, например  $\epsilon\acute{\iota}\sigma\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  ‘вплыть’,  $\pi\alpha\rho\alpha\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  ‘плыть рядом’. Видимо, эти дериваты являются относительно поздними и относятся к тому времени, когда произошел пересмотр всей системы глаголов передвижения по воде (см. также заключение).

Имеется также глагол  $\beta\acute{\alpha}\lambda\tau\omega$ , описывающий ситуацию затопления:  $\mu\alpha\acute{\iota}\varsigma$  <...>  $\xi\beta\alpha\psi\epsilon\nu$  ‘корабль <...> затонул (Aor.)’ [E.Or.706—707]; значение его более позднего деривата  $\beta\alpha\lambda\tau\acute{\iota}\zeta\omega$  синонимично [Liddell et al. 1996: 305—306].

Что касается всплытия, то здесь можно упомянуть глагол  $\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\zeta\omega$  — ‘поднимать в высоту’. Он может описывать всплытие (видимо, активное) наряду с некоторыми префиксальными производными от основных глаголов плавания (см. таблицу 9).

### 5. Средства описания перемещения воды

Обычно для описания передвижения воды в древнегреческом языке употреблялись два специальных глагола:  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\omega$  (раздел 5.1) и  $\nu\acute{\alpha}\omega$  (раздел 5.2). Кроме того, иногда использовались общие глаголы движения, например  $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\beta\acute{\alpha}\acute{\iota}\nu\omega$  ‘переступить’ в значении ‘выходить из берегов’ и  $\acute{\upsilon}\lambda\omicron\beta\acute{\alpha}\acute{\iota}\nu\omega$  ‘спускаться ниже’ для описания морского отлива<sup>11</sup>. Наконец, у одного из дериватов глагола  $\nu\acute{\eta}\chi\omega$  ( $\nu\acute{\��}\chi\omicron\mu\alpha\iota$ ) —  $\pi\rho\sigma\nu\acute{\��}\chi\omega$  ( $\pi\rho\sigma\nu\acute{\��}\chi\omicron\mu\alpha\iota$ ) ‘подплывать, приплывать’, есть значение, связанное с движением самой воды (см. таблицу 9), однако подобный перенос значения нехарактерен. В этом разделе будут рассмотрены только специальные глаголы.

#### 5.1. Глагол $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\omega$

Благодаря Гераклиту, с именем которого связывается выражение  $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$  ‘все течет (Praes.)’, глагол  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\omega$  приобрел мировую известность. Выражение Гераклита точно определяет семантическое поле глагола, и его (выражение) можно перефразировать так: все течет, а все, что течет, может быть описано с помощью  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\omega$ . Естественно, что этот глагол описывает передвижение воды в реке:

(28)  $\tau\omicron\nu$   $\underline{\text{Νεῖλου}}$   $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\epsilon\nu$   $\acute{\alpha}\pi\omicron$   $\tau\eta\kappa\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$   $\chi\acute{\iota}\omicron\nu\omicron\varsigma$   
 Art Нид.Acc **течь**.Inf(Acc. cum Inf.) из тающей снега(Fem)  
 ‘Нид **течет** из тающего снега’. [Hdt.2.22]

Помимо воды, он может описывать движение и других жидкостей, например молока и вина, причем здесь можно усматривать переносное значение ‘быть в изобилии’ (ср. [II.22.149])<sup>12</sup>:

(29)  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$   $\delta\acute{\epsilon}$   $\gamma\acute{\alpha}\lambda\alpha\kappa\tau\iota$   $\underline{\text{πέδου}}$ ,  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$   $\delta\acute{\epsilon}$   $\omicron\acute{\iota}\nu\omega\iota$   
**течет**.Praes же молоком.Dat земля **течет**.Praes же вином.Dat  
 ‘**Течет** земля молоком, **течет** и вином’. [E.Va.142]

Глагол  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\omega$  имеет ряд переносных употреблений (см. таблицу 2).

<sup>11</sup> Ср. также глаголы  $\epsilon\pi\kappa\lambda\acute{\upsilon}\zeta\omega$ ,  $\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\acute{\upsilon}\zeta\omega$  (служащие для описания наводнения) и  $\mu\epsilon\tau\text{-}\acute{\alpha}\nu\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\iota$  (о впадении одной реки в другую), которые здесь подробно не рассматриваются.

<sup>12</sup> Согласно [Liddell et al. 1996: 1568],  $\acute{\rho}\acute{\epsilon}\omega$  означает ‘иметь течь’, однако пример с таким значением обнаружить не удалось.

Таблица 2

## Употребление ῥέω в переносном значении

<p>1. 'распространяться' (о пламени):</p> <p><u>φλόξ</u> ῥυεῖσα  <u>пламя</u>(Fem) <u>потекшая.Prt</u>  'распространившееся <u>пламя</u>' [Plu.Brut.31.3]</p> <p>Развитие значения: 'течь' → 'растекаться' → 'распространяться'.</p>
<p>2. 'течь' (о речи):</p> <p>Ἄπο γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέειν <u>αὐδή</u>  от языка меда слаще <u>текля.Impf</u> <u>речь</u>  'Из уст <u>текля</u> <u>речь</u> слаще меда'. [Il.1.249]</p> <p>Развитие значения, вероятно, связано с сопоставлением речи с непрерывно текущей водой (ср. также журчание воды vs. звуковая сторона красиво построенной речи).</p>
<p>3. 'лететь в большом количестве' (о метательных орудиях):</p> <p>ἐκ χειρῶν <u>βέλεα</u> ῥέον ἡμὲν Ἀχαιῶν // ἠδὲ καὶ ἐκ Τρώων  из рук <u>дротики</u> <u>они текли.Impf</u> и ахейцев // да и из Троянцев  '<u>Летело много дротиков</u> из рук и ахейцев, и троянцев'. [Il.12.159—60]</p> <p>Развитие значения: 'течет поток <u>воды</u>' → 'течет поток <u>стрел</u>'; идея изобилия; ср. пп. 4 и 5.</p>
<p>4. 'изобилловать чем-либо' (ср. с русским: <i>купаться в чем-либо</i>):</p> <p><u>πόλι</u> // χρυσῶι ῥέουσαν  <u>город.Acc(Fem.)</u> // золотом <u>текущая.Prt</u>  '<u>город, изобилующий</u> золотом'. [E.Tr.post 96R—96S]</p> <p>Развитие значения обусловлено представлением об изобилии как о потоке; ср. п. 5.</p>
<p>5. 'быть осыпанным' (милостью, похвалой):</p> <p>Ὅς πολλῶ ῥεύσας &lt;...&gt; ἐπαίνω  <u>он</u> <u>многой текший.Prt</u> <u>похвалой</u>  '<u>Он, осыпанный</u> многими &lt;...&gt; похвалами...'. [Ag.Eq.526]</p> <p>Развитие значения: 'течь чем-либо' (ср. пример (29)) → 'изобилловать чем-либо'.</p>
<p>6. 'выпадать' (о волосах):</p> <p>Ἐκ μὲν μελέων <u>τρίχες</u> ἔρρεον  из же членов <u>волосы</u> <u>они выпадали.Impf</u>  'Из тела же <u>стали выпадать</u> <u>волосы</u>'. [Od.10.393]</p> <p>Развитие значение: 'течь' → 'вытекать' → 'выпадать'.</p>
<p>7. 'иметь склонность':</p> <p>Πρὸς μαθήματα &lt;...&gt; ἐβρυήκασιν  к занятиям.Acc <u>они потекли.Perf</u>  '<u>Они имели склонность</u> к занятиям'. [Pl.R.485<sub>d</sub>]</p> <p>Развитие значения: 'течь' → 'течь в определенном направлении' → 'иметь склонность'.</p>
<p>8. 'стареть, изнашиваться':</p> <p>Εἰ γὰρ ῥέοι τὸ <u>σῶμα</u> καὶ ἀπολλύοιτο  если ибо <u>пожалуй сносится.Opt</u> Art <u>тело</u> и <u>пожалуй погибнет.Opt</u>  '<u>Ибо если тело, пожалуй, сносится</u> или погибнет...'. [Pl.Phd.87<sub>d</sub>]</p> <p>Развитие значения неясно; может быть, мотивация от значения 'истекать', т. е. из человека словно «вытекли» все жизненные силы.</p>

### 5.2. Глагол *νῶω*

Глагол *νῶω* менее употребителен, чем *ῥέω*, и покрываемое им семантическое поле значительно более ограничено. Удалось найти лишь примеры, где имеет место собственно описание передвижения жидкости; переносные значения не обнаружены.

(30) Καὶ πᾶσαι κρήναι καὶ φρέιατα μακρὰ *νῶουσιν*  
 и все родники и колодцы далекие **они текут**. Praes  
 ‘И все родники и колодцы далеко **текут** (издалека вытекают)’. [П.21.197]

### 6. Префиксальные производные от глаголов *πλέω* и *νέω*

Греческие глаголы, связанные с перемещением по воде, морфологически и синтаксически сходны с общими глаголами движения: они требуют после себя тех же предлогов, что и последние, а главное, не менее активно образуют дериваты с помощью префиксации. При этом и от глаголов, описывающих перемещение по воде, и от общих глаголов движения производные образуются с помощью одних и тех же префиксов, которые, за исключением *ἀντι-*, *ἐν-* и *συν-*, восходят к предлогам, связанным с ориентацией в пространстве и времени, — т. н. *prépositions proprement dites*, согласно терминологии Ж. Юмбера [Humbert 1960: 300—323] (таблица 3).

Таблица 3

Префиксы, характерные для глаголов движения<sup>13</sup>

ἀμφι- — движение вокруг	ἐν- — движение вовнутрь / внутри	περι- — движение вокруг
ἀνα- — движение вверх	ἐξ- — движение изнутри наружу	προ- — движение вперед
ἀντι- — противоположная направленность	ἐπι- — движение против, к	προς- — движение к определенной точке
ἀπο- — удаление, отделение	κατα- — движение вниз	συν- — совместное действие
δια- — движение насквозь	μετα- — следование, изменение маршрута	ὑπερ- — движение через, поверх
εἰς- — проникновение	παρά- — движение мимо	ὑπο- — движение подо что-либо, скрытность, постепенность действия

Если сопоставить префиксальные производные от глаголов *πλέω*, с одной стороны, и *ἔρχομαι* и *βαίνω* ‘идти’, с другой стороны (эти глаголы следует считать наиболее употребительными в лексико-семантическом классе движения), окажется, что количество дериватов примерно одинаковое: от *πλέω* не удалось обнаружить лишь дериваты с приставками *ὑπερ-* и *ὑπο-*, каковые имеются у *ἔρχομαι* и *βαίνω*. Прибавление префикса к *πλέω* часто сближает значение деривата с аналогичными производными от общих глаголов движения: ср. *ἀπέρχομαι*, *ἀποβαίνω* ‘уходить’, ‘отправляться’ и *ἀποπλεω* ‘отплывать’ (раздел 6.5); *συνέρχομαι* ‘идти вместе’ и

<sup>13</sup> Возможны также сложные префиксы, возникшие из сочетания двух простых.

συμπλέω ‘вместе плыть на корабле’ (раздел 6.10). Иногда, правда, значения дериватов не так близки (ср. ἐμβάινω ‘вступать’, ‘входить’, ‘садиться на корабль’ и ἐμπλέω ‘плыть на корабле’, раздел 6.4). Однако подобные «расхождения» в некоторых случаях наблюдаются и между дериватами от ἔρχομαι и βαίνω (ср. ἐπέρχομαι ‘входить’, ‘приходить’, ‘подходить’ и ἐπιβαίνω ‘вступать (на землю)’, ‘садиться на корабль’, ‘наступать (ногой)’).

У νέω несколько меньше дериватов, чем у πλέω, и все они описывают плавание как физическую активность, осуществляемую человеком в воде. Этот факт, с одной стороны, накладывает существенные ограничения на употребление производных от νέω, а с другой стороны, позволяет относительно легко разграничивать «сферу деятельности» дериватов от πλέω и νέω. Представленные ниже описания дериватов от πλέω и νέω расположены в алфавитном порядке (по префиксам).

### 6.1. Движение вокруг: ἀμφιπλέω, περιπλέω и περινέω

Глаголы ἀμφιπλέω и περιπλέω, по-видимому, являются очень близкими синонимами, причем первый удалось обнаружить только в лексиконе Гесихия (таковы же данные в [Liddell et al. 1996: 93]). Форма имперфекта (ἀμφέπλεον) употреблена рядом с имперфектом от глагола περιπλέω (περιέπλεον), что свидетельствует, по-видимому, о том, что для Гесихия в VI в. н. э. эти глаголы синонимичны. Что касается глаголов περιπλέω и περινέω, они также относительно малоупотребительны, причем последний описывает движение вокруг чего-либо, которое проделывает живое существо, например рыба, находясь в воде:

- (31) Συστρέφονται δὲ καὶ αἱ ἄμιαι, ὅταν τι θηρίου  
вместе собираются же и Art амии когда некого зверя  
ἴδωσι, καὶ κύκλῳ αὐτῶν περινέουσιν αἱ μεγίσται  
видят и вокруг них.Gen **кругом плавают.Praes** Art наибольшие  
‘Амии же (вид тунца), когда видят какое-либо животное, собираются в кучу,  
а **вокруг** них **плавают самые крупные**’. [Arist.HA.621<sub>a</sub>.16—18]

Периплэω связан с плаванием на кораблях:

- (32) Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι κατὰ μίαν ναῦν τεταγμένοι περιέπλεον  
Art же афиняне на одном корабле выстроенные **они оплывали.Impf**  
αὐτοὺς κύκλῳ  
их.Acc кругом.Dat  
‘Афиняне же, разместившись на одном корабле, **оплыли** их кругом’.  
[Th.2.84.1]

В то же время περιπλέω может относиться не только к плаванью вокруг чего-либо, но и описывать перемещение по воде из одного пункта в другой:<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Сюда можно отнести и следующий пример из Аристофана: ἀνὴρ πολλὰ περιπεπλευκώς муж, многое **оплывший** (Prt.) [Ar.Ra.535], т. е. много попутешествовавший по морю и много где побывавший. Пункт отправления обычно оформляется с помощью предлога ἐκ, а для указания на место прибытия используется общий глагол движения [Th.8.34].

- (33) Περιπλεύσας ἄπ' Ἰωνίαςεἰς Κιλικίαν  
 переплывший.Prt из Ионии.Gen в Киликию.Acc  
 'Переплыв из Ионии в Киликию...' [X.An.1.2.21]

Глагол περιπλέω встречается и в переносных значениях (таблица 4).

Таблица 4

#### Употребление περιπλέω в переносном значении

<p>1. 'болтаться, ездить' (о повязке):          ὥς μὴ περιπλέη τὰ ἐπιδέσματα          чтобы не плавала кругом.Conj Art повязки          '...чтобы повязки не болтались'. [Hp.Fract.4]</p> <p>Развитие значения: 'плавать вокруг' → <i>двигаться вокруг</i><sup>15</sup> → 'болтаться' (о повязке).</p>
<p>2. 'рецидировать' = 'возвращаться' (о головной боли):          (κεφαλαλγία καλεῖται) τισὶ μὲν γὰρ ἀίδιος ὁ πόνος καὶ μικρός,          (головная боль зовется) кому-то с одной стороны ибо вечная Art боль и маленькая,          ἀλλ' οὐ διαλείπων. Τισὶ δὲ ἐς περίοδον περιπλεῖ          но не оставляющая. Кому-то с другой стороны в цикле <b>возвращается.Praes</b>          '(...называется головной болью.) Ибо у одних <u>боль</u> постоянная и небольшая, но непрекращающаяся, у других же периодически <b>возвращается</b>'. [Aret.SD.1.2.1]</p> <p>Развитие значения: 'плавать вокруг' → <i>то удаляться, то приближаться</i> → 'уходить и возвращаться' (о боли).</p>

## 6.2. Движение вверх: ἀνανέω и ἀναπλέω

Глагол ἀνανέω описывает всплытие одушевленного субъекта на поверхность:

- (34) Ἐς τοὺς ψυκτῆρας ὅταν οἱ μύες ἐμλέσωσιν ἀνανεῖν καὶ  
 в Art сосуды когда Art мышы падают внутрь **всплыть.Inf** и  
 ἀνελεθεῖν οὐ δυνάμενοι  
 подняться не могущие  
 'Мыши, когда падают в сосуд, не будучи в состоянии **выплыть** и вылезти...' [Ael.NA.5.22]

Второй глагол, ἀναπλέω, описывает плавание на судне вверх, т. е. против течения:

- (35) Ἐς μὲν γε Μέμφιν ἐκ Ναυκράτιος ἀναπλέοντι  
 в ведь же Мемфис.Acc из Навкратии.Gen **вверх плывущему.Prt**  
 παρ' αὐτάς τὰς πυραμίδας γίνεται ὁ πλόος  
 близ самих Art пирамид происходит Art плавание  
 'Для **плывущего** же **против** течения в Мемфис из Навкратии плавание происходит вблизи от самих пирамид'. [Hdt.2.97]

Есть пример, когда и ἀναπλέω обозначает пассивное движение из глубины на поверхность, однако в отличие от ἀνανέω речь идет о корабле, вернее, его обломках

<sup>15</sup> Здесь и далее в таблицах, описывающих метонимические и метафорические значения, курсивом обозначаются незафиксированные промежуточные значения.

(ср. καύουον ἀναπλεῖν ‘обломки корабля всплывают (Acc. cum Inf.)’ [Arist.Pr. 932<sub>a</sub>.1—2], здесь, как мне кажется, проявляется идея пассивного плавания и удержания на поверхности, свойственная для πλέω, см. пример (9) в разделе 1.1 и далее). Иногда (по-видимому, это характерно в первую очередь для эпических текстов и форм медиопассива) префикс ἀνα- придает глаголу πλέω оттенок направленности, причем, кажется, подразумевается, что в начальный момент движения субъект движения находится на суше:

(36) Ἀχαιοὶ ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον  
 Ахейцы в Троию.Асс кораблями.Dat отплыть.Inf.Med/Pass намеревались  
 ‘Ахейцы собирались отплыть в Троию на кораблях’. [Il.11.21—22]

Отметим, что в ряде случаев ἀναπλέω приближается к ἀνανέω и описывает передвижение живых существ (οἱ δὲ ἰχθύες <...> ἀναπλώουσι ὀπίσω ‘рыбы же <...> плывут (Praes.)<sup>16</sup> обратно’ [Hdt.2.93]).

В [Liddell et al. 1996: 116] отмечается ряд метонимических и метафорических значений, легко выводимых из основного ‘всплывать’ или ‘отплывать’ (таблица 5).

Таблица 5

#### Употребление ἀναπλέω в переносном значении

<p>1. ‘быть отрываемым’ (о еде у жвачных животных):</p> <p>Τῶν θαλασσίων πυνθάνομαι μόνον τὸν σκάρων τὴν τροφήν ἀναπλεύσαν        Art из морских знаю только Art скара Art пишу всплывающую.Prt        ἐπεσθίειν        есть        ‘Я знаю, что из морских рыб только скара ест отрываемую пишу’. [Ael.NA.2.54]</p> <p>Предположительное развитие значения: ‘всплывать’ → <i>всплывать из желудка</i> → ‘отрываться’.</p>
<p>2. о расхождении (несхождении) обломков костей при переломе:</p> <p>Παρασχίδας ὀστέων εἶναι ἐπιδόξους ἀναπλώσαι        обломков костей быть вероятных разойтись.Inf        ‘Обломки костей имеют вероятность разойтись’. [Hr.Fract.24] (Acc. cum Inf.)</p> <p>Развитие значения не вполне ясно, вероятно, связано с идеей направленного движения.</p>
<p>3. выпадать (о зубах):</p> <p>Ὀδόντες οἱ ὑποκάτω, καὶ τῶν ἄνω οἱ ἐμπρόσθιοι ἀνέπλεον        зубы Art внизу и Art из-наверху Art передние они выпадали.Impf        ‘Нижние зубы и передние из верхних зубов выпадали’. [Hr.Epid.4.1.19]</p> <p>Связано либо с идеей расхождения костей (см. п. 2 настоящей таблицы), либо развилось из значения ‘отплывать, удаляться’.</p>

#### 6.3. Движение сквозь: διανέω и διαπλέω

Глагол διανέω, как показывает большинство примеров, связан с преодолением водного препятствия без плавательного средства:

<sup>16</sup> Ионийская форма.

- (37) Ἄτε γὰρ νέειν ἐπιστάμενοι, τοῖσι αἱ νέες διεφθείροντο,  
 поскольку ибо плавать умеющие им Art корабли портятся  
οἱ μὴ ἐν χειρῶν νόμῳ ἀπολλύμενοι ἐς τὴν Σαλαμίνα  
 они не в рук в бою.Dat погубленные в Art Саламин.Асс  
**διένεον**  
 они переплывали.Impf  
 'Ибо умея плавать, а корабли у них были уничтожены, они (греки), не по-  
 гибшие в бою, **поплыли** на Саламин'. [Hdt.8.89]

Глагол διανέω может выступать как переходный, в этом случае прямое дополнение указывает на водное пространство, через которое происходит движение:

- (38) Λύκοι ποταμὸν διανέοντες  
Волки реку.Асс переплывающие.Prt  
 'Волки, **переплывая** через реку...' [Ael.NA.3.6]

Глагол διαπλέω также связан с преодолением какого-либо препятствия, но на корабле:

- (39) Καὶ ἐστὶν ἡ Χάρυβδις κληθεῖσα τοῦτο, ἣ Ὀδύσσευσ  
 и есть Art Харибда названная это в которую.Dat Одиссей  
 λέγεται **διαπλεῦσαι**  
 говорится **проплыть**.Inf(Nom. cum Inf.)  
 'И это место называется Харибдой, через которую, как говорят, **проплыл**  
Одиссей'. [Th.4.24.5]

Как и διανέω, διαπλέω может оказываться переходным, и тогда речь идет о пересечении водного пространства:<sup>17</sup>

- (40) Τὸ πέλαγος διापλέοντες ἐκομίζοντο παρὰ τὴν Ἰταλίαν  
 Art море.Асс **переплывающие**.Prt отправлялись вдоль Art Италии  
 'Переплыв через море, они направились вдоль побережья Италии'.  
 [Plu.Tim.9.2]

Таблица 6

Употребление διανέω и διαπλέω в переносном значении

<p>διανέω 'процеживаться / быть процеженным' (в медиальном или пассивном залоге; управляет род. п., который указывает на объект, через который происходит процеживание):</p> <p>κεῖνο <u>λίπος</u> τρίτου διανεύμενον ἡθήτερος                  тот <u>жир</u>(Neutr) снабженного отверстиями <b>процеживаемый</b>.Prt.Med/Pass сита.Gen                  'тот <u>жир</u>, <b>пропущенный</b> через снабженное отверстиями решето' [Marc.Sid.76]</p> <p>Появление этого значения, очевидно, связано с идеей движения через преграду.</p>
<p>διαπλέω 'попадать куда-либо вместе с жидкостью':</p> <p>Ἄλλὰ τὰ <u>ψάμμινα</u> ξὺν τοῖσι οὔροισι κάτω διαπλέει                  но Art <u>песчинки</u> с Art мочой-Pl вниз <b>протекает</b>.Praes                  'Но <u>песок</u> <b>попадает</b> вниз вместе с мочой'. [Aret.SD.2.3.4]</p> <p>Связано со значением 'преодолевать препятствие', 'благополучно добираться'.</p>

<sup>17</sup> В [Pl.Phil.85a] встретилось выражение διαπλεῦσαι τὸν βίον 'переплыть жизнь'.

#### 6.4. Движение внутрь / внутри: εἰσνέω, εἰσπλέω и ἐμπλέω

Приставка εἰσ- у εἰσνέω указывает на передвижение внутрь определенного места, обозначенного дополнением с предлогом κατὰ:

- (41) Ἐσένευον δὲ καὶ κατὰ τὸν λιμένα κολυμβηταὶ ὑφ' ὕδατος  
они **вплывали**.Impf же и в Art гавань.Асс пловцы подводные  
'Пловцы (ныряльщики) же **вплывали** в гавань под водой'. [Th.4.26.8]

Глагол εἰσπλέω также описывает направленное движение (на корабле), причем глагол управляет дополнением с предлогом ἐς (или ἔσωθεν [E.IT.1389]):

- (42) (Γνώμην ἔχοντες) οἱ δὲ μὴ εἰσπλεῖν ἐς τὰ στενὰ,  
(мысль имеющие) они же не **вплывать**.Inf в Art теснины.Асс  
νομίζοντες πρὸς ἐκείνων εἶναι τὴν ἐν ὀλίγῳ ναυμαχίᾳ  
полагающие перед теми быть(Асс. cum Inf) Art в немного морское сражение  
'Другие же (намереваясь) не **заплывать** (на судне) в теснину, полагая, что  
перед ними на небольшом расстоянии разразилось морское сражение'.  
[Th.2.86.5] (см. также пример (47))

Удалось обнаружить пример, где субъектом при εἰσπλέω оказываются рыбы:

- (43) (Ἰχθύες) εἰσπλέουσι δ' εἰς τὸν Πόντον  
(рыбы) **вплывают**.Praes же в Art Понт  
'(Рыбы) **заплывают** в Понт'. [Arist.HA.598<sub>a</sub>]; ср. с примером (48).

В отличие от εἰσπλέω, при использовании глагола ἐμπλέω в фокусе внимания находится не направление движения, а нахождение внутри транспортного средства, на котором это движение происходит (на транспортное средство указывает косвенное дополнение):

- (44) Ἄνευ <...> σιταγωγῶν πλοίων καὶ ὅσοι ἐνέπλεον  
без перевозящих хлеб судов и сколь многие они **плавали в**.Impf  
τούτοις  
этих.Dat  
'Не считая <...> суда, перевозящие хлеб и всех тех, кто на них **плавал**'.  
[Hdt.7.184—85]

Таблица 7

#### Употребление εἰσπλέω и ἐμπλέω в переносном значении

εἰσπλέω 'ввозиться по морю' (о товарах):

Ὁ δὲ ναύαρχος κατὰ θάλατταν ἐφύλαττεν ὅπως μηδὲν εἰσπλέοι  
Art же наварх на море стерег как ничто пожалуй **вплывает**.Opt  
αὐτοῖς τῶν ἐπιτηδείων  
им Art из припасов  
'Наварх же на море следил, как бы им никакое продовольствие не **доставлялось по морю**'.  
[X.HG.2.4.29]

Развилось из значения 'вплывать / заплывать куда-либо': товар «заплывает» вместе с кораблем → товар ввозится.

ἐμπλέω (ἐμπλέομαι) 'быть полным чем-либо' (в пассивном залоге, о море):  
πελαγῇ <...> ναυσίν ἐμπλεόμενα  
 моря кораблями.Dat **наполненные.Prt.Pass.(Pl)**  
 'моря, **полные** кораблей' [Ph.OM.113]  
 Развитие значения не вполне ясно, вероятно: 'плавать внутри корабля' → *заполнять корабль* → *заполнять* → 'быть полным' (Pass).

### 6.5. Движение наружу, удаление: ἐκνέω, ἐκπλέω и ἀποπλέω

Глагол ἐκνέω, несмотря на антонимичность приставок, нельзя считать полным антонимом εἰσνέω (см. раздел 6.4):

- (45) Πέλαγος εἰσποῶ // τοσοῦτον ὥστε μήποτ' ἐκνεῦσαι πάλιν  
 море созерцаю // такое большое что никогда **выплыть.Inf** снова  
 'Я созерцаю море, столь большое, что никогда вновь не **добераться до берега**'. [E.Hipp.823]

Очевидным образом здесь речь идет не о каком-то отдельно взятом месте / городе / порте, из которого субъект действия выбирается, а говорится о спасении, что передает и русский глагол *выплыть*. Мотив спасения прослеживается и в примерах с ἐκπλέω:

- (46) Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ <...> οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἐκέπλεον (ἐξέπλεον)  
 Art же пелопоннесцы когда Art афиняне не они **выплывали.Impf**  
 ἐς τὸν κόλπον καὶ τὰ στενὰ, βουλομένοι ἄκοντας ἔσω προαγαγεῖν  
 в Art залив.Асс и Art теснины.Асс желающие нежелающих внутрь ввести  
 'Пелопоннесцы (= спартанцы) же, когда <...> афиняне **стали укрываться** в заливе и узких местах, желая загнать их внутрь...' [Th.2.90.1]

Тем не менее ἐκπλέω может выступать и как антоним к εἰσπλέω: ср. примеры (42) и (47), в которых две эти лексемы явно противопоставлены друг другу:

- (47) Γνώμην ἔχοντες οἱ μὲν μὴ ἐκπλεῖν ἔξω τῶν Ῥίων  
 мысль имеющие они с одной стороны не **выплывать.Impf** из Art Рион.Gen(Pl)  
 ἐς τὴν εὐρυχωρίαν <...> οἱ δὲ μὴ εἰσπλεῖν ἐς τὰ στενὰ  
 в Art открытое место.Асс другие же не **вплывать** в Art теснины.Асс  
 'Одни, полагая не **выплывать** за мыс Рион в открытое море, <...> другие же — не **заплывать** в теснину'. [Th.2.86.5]

Как и εἰσπλέω, ἐκπλέω может описывать и движение рыб (ср. с примером (43)):

- (48) Οἱ δὲ ἰχθύες <...> ἐκπλώουσι ἐς θάλασσαν  
 Art же рыбы **выплывают.Praes** в море.Асс  
 'Рыбы же <...> **выплывают** в море'. [Hdt.2.93]; ср. [Arist.HA.598<sub>b</sub>]

Близкий по значению глагол ἀποπλέω описывает не просто отъезд откуда-либо, но и дальнейшее прибытие в какое-либо место, которое может оформляться с помощью предлога ἐς (иногда ἐπί [Hdt.1.1—2]):<sup>18</sup>

<sup>18</sup> Вместо дополнения с предлогом ἐκ может употребляться и οἴκαδε 'из дома' [П.9.418]. Впрочем, возможно употребление без указания как места отправления, так и пункта назначения.

- (49) καὶ οἱ ξυδιαβεβλημένοι ἀπέπλεον <...> ἐκ τῆς Σικελίας  
и Art вместе заподозренные они отплывали. **Impf** из Art Сицилии  
ὡς ἐς τὰς Ἀθήνας  
якобы в Art Афины. Асс(Pl)  
'И взятые под подозрение вместе (с Алкивиадом), они отплыли <...> с Сицилии якобы в Афины'. [Th.6.61.6]

Таблица 8

## Употребление ἐκνέω и ἐκπλέω в переносном значении

<p>ἐκνέω 'спасаться, выбираться':          ἐς δὲ τὴν τύχην // πεσοῦσ' ὄσην <u>σύ</u>, πῶς ἂν ἐκνεῦσαι δοκεῖς;          в же Art беду // упавшая столь большую ты как пожалуй выплыть. <b>Inf</b> полагаешь          'Попав в такую беду, как же ты думаешь <b>выбраться?</b>' [E.Hipp.469—70]</p> <p>Развитие значения: 'добраться до берега' → 'выбраться / спастись'.</p>
<p>ἐκπλέω (τῶν φρενῶν 'из мозгов' или ἐκ τοῦ νόου 'из разума'), 'сойти с ума':  <u>οἱ</u> δὲ ἐκπλεύσαντες τῶν φρενῶν εἶτα ἐνεοὶ ἐγένοντο          они же выплывшие. <b>Prt</b> Art из ума. Gen(Pl) затем немые стали          'Они же, сойдя с ума, затем онемели'. [Ael.Fr.240]</p> <p>Развитие значения: 'выплыть из ума' → 'сойти с ума'.</p>

## 6.6. Движение над / по направлению / против: ἐπινέω и ἐπιπλέω

Значение ἐπινέω можно свести к описанию приближения к чему-либо сверху:

- (50) Ἡ τε ἰάρκη <...> λαμβάνει δὲ τὰ ἐπινέοντα (ἰχθύδια)  
 Art и электрический скат хватает же Art сверху проплывающих. **Prt** (рыбок)  
 'Электрический скат хватает <...> проплывающих над ним рыбок'.  
 [Arist.HA.620<sup>b</sup>, 19, 22]

Многозначность приставки ἐπι- более ярко проявилась у ἐπιπλέω. Исконным значением этого деривата можно считать собственно *движение по* воде, при этом глагол является переходным<sup>19</sup> (и здесь он похож на πλέω, ср. пример (5)): ἐπέπλεον ὑγρά κελεύθα 'они **поплыли** (Impf.) по морским путям (Асс.)' [Pl.1.312]. Движение по воде может быть не только активным, но и пассивным: ἐπιπλέουσι τὰ ὠὰ 'плывут (Praes.) яйца' [Arist.Metc.359<sup>a</sup>].

Наравне с представлением о плавании по поверхности, приставка ἐπι- может указывать и на плавательное средство: τοὺς ἐπὶ τῶν νεῶν ἐπιπλέοντες στρατηγούς '...стратегов, плывущих (Prt.) на кораблях' [Hdt.5.37].

Приставка ἐπι- может нести идею противодействия, и глагол ἐπιπλέω иногда описывает нападение с моря. В этом случае он требует дат. п., как и предлог ἐπί в значении 'против': ἐπέπλεον τῇ Κερκύρᾳ 'они **напали** (Impf.) на Керкиру' [Th.3.77.1].

ния: πρὶν ἀποπλεῖν 'прежде, чем отплыть (Inf.)' [Ar.Ra.1480], и тогда, очевидно, преобладает идея отправления.

<sup>19</sup> Есть вариант с предлогом ἐπί с дат. п. [Hdt.3.23].

Есть примеры, когда подлежащим при ἐπιπλέω оказывается сама жидкость. Приставка указывает на то, что жидкость находится над чем-либо: ποταμὸν ἐπιπλέοντά 'разлившуюся (Prt.) реку (Acc.)' [App.*BC*.2.21.153].

### 6.7. Движение рядом / мимо: παρανέω и παραπλέω

Глагол παρανέω описывает плавание рядом с каким-либо предметом и управляет дат. п.:

- (51) Ἦκροώμην γὰρ ἅπαντα παρανέων τῷ σκάφει  
я слышал ибо все **плывущий рядом.Prt Art** с лодкой.Dat  
'Ибо я все слышал, **плывя рядом** с лодкой'. [Luc.*DMar*.5.2]

Пαραπλέω описывает тот же тип движения, что и παρανέω, только на плавательном средстве (отсюда значение 'мимо'):

- (52) Παραπλέοντες ἐθεώρουσιν τὴν τε Ἰασονίαν ἀκτὴν  
**проплывающие мимо.Prt** они видели Art и ясоновское взморье  
'**Проплывая мимо**, они видели взморье Ясона'. [X.*An*.6.2.1] (ср. [Hdt.4.99])

Из идеи о движении мимо возникло и метафорическое значение 'избегать'. В [Liddell et al. 1996: 1321] приводится такой пример: παραπλέων τὰς συμφορὰς 'избегая (Prt.) несчастья' [Am.3.4].

### 6.8. Движение вперед: проνέω и проπλέω

Пронέω — крайне малоупотребительный дериват (удалось обнаружить только один пример), и, вероятно, именно по этой причине его значение не выходит за рамки суммы значений приставки про- и глагола νέω, а именно — 'плыть вперед':

- (53) περαιτέρω **пронέων** καὶ περινηχόμενος<sup>20</sup>  
дальше **вперед плывущий.Prt** и плавающий кругами  
'... **плывя вперед** дальше и описывая круги'. (о дельфине) [Ael.*NA*.2.6]

Значение проπλέω формируется так же, как и у проνέω; различия между этими дериватами не выходит за рамки различий между νέω и πλέω: ср. τριήρει (<...> проπλεούση '(причем) **вперед** **плыла** (Prt.) (<...> триера (Dat. Abs.)' [Th.4.120.2].

### 6.9. Направленное движение: проσνέω и проσπλέω

Προσνέω описывает передвижение к ориентиру и управляет дат. п.: ἐκ ναυαγίου λιμῆνι προσνέοντα '...он **плывет** (Prt.) от обломков корабля **к** гавани (Acc. cum Prt.)' [Luc.*Bis Acc*.21].

У глагола проσπλέω можно выделить два значения. Первое — это плавание на корабле в определенном направлении: ἐν πλοίῳ προσπλεύσας 'на корабле (Dat.) **подплыв** (Prt.)' [D.*Arist*.78]; ср. с [Hdt.9.96; X.*HG*.6.2.33].

<sup>20</sup> См. дериваты от данного корня в таблице 9.

При наличии дополнения προσπλέω управляет также дат. п., однако тогда появляется второе значение: глагол может описывать не просто приближение, а приближение с целью нападения:

- (54) Κατείδον τους Ἀθηναίους <...> προσπλέοντας σφίσι  
они заметили Art афинян подплывающих.Prt(Acc. cum Prt.) к ним.Dat  
'Они заметили, как афиняне подплывают, чтобы напасть на них'. [Th.2.83.3]

### 6.10. Совместное перемещение: συννέω и συμπλέω

Συννέω описывает совместное плавание живых существ, находящихся или обитающих в воде:

- (55) Κυών δε θαλασσία τεκούσα ἔχει συννέοντα τὰ σκυλάκια  
собака же морская родившая имеет вместе плавающих.Prt Art щенков  
'У морской собаки, после рождения, щенки плавают вместе'. [Ael.NA.1.17]

Глагол συμπλέω описывает совместную поездку на корабле:

- (56) Τίς ἐκγόνων τῶν ἐν τῇ Ἀργοί συμπλέοντων  
некто из потомков(Gen) Art в Art Argo.Dat вместе плывущих.Prt  
'Кто-то из потомков тех, кто вместе плавал на Арге'. [Hdt.4.179]

Возможно метафорическое употребление συμπλέω: 'плыть вместе' → 'помогать' или 'не оставлять в беде':

- (57) Συμπλεῖν δὲ τοῖς φίλοις δυστυχοῦσιν  
вместе плавать.Inf же Art с друзьями.Dat с терпящими неудачу  
'Не бросать (/помогать?) терпящих неудачу друзей'. [E.HF.1225]<sup>21</sup>

### 6.11. Νήχω / νήχομαι и его дериваты

От νήχω / νήχομαι образован ряд дериватов путем прибавления приставок (подробнее см. соответствующие статьи в [Liddell et al. 1996]):

<sup>21</sup> У глагола νέω имеется два деривата, для которых нет аналогов у πλέω: ὑπερνέω 'плыть по' [Luc.(Sch.).J.Tr.(21).47] (это единственный пример с данным дериватом, и интересно, что речь здесь идет о корабле; ὑπερνέω, если так можно сказать, «залезает» в семантическое поле πλέω и его производных) и ὑπονέω 'нырять' [Arst.HA.631<sub>a</sub>.18—19] (о дельфинах); у него, строго говоря, есть параллель ὑποπλέω, появившаяся в среднегреческом [Liddell et al. 1996: 1892] и не рассматриваемая в этой статье. У πλέω также есть ряд дериватов, не имеющих аналогов у νέω: ἀντιπλέω 'плыть против / на врага, нападать на море' [Th.1.54.2]; καταπλέω 'причаливать' [Od.9.142] или 'плыть вниз по течению' [Hdt.1.185] (антоним к ἀναπλέω 'плыть по течению'; см. пример (35) в разделе 6.2); μεταπλέω 'менять курс' [Liddell et al. 1996: 1116; Liddell, Scott 2001: (III) 139]. Кроме того, следует упомянуть два малоупотребительных деривата с двойными приставками: ἐπ-εἰς-πλέω 'вплывать за кем-либо' [Th.6.2.6] (при наличии дополнения управляет дат. п. [Eub.37.1—2]) или 'нападать' [Th.4.13.4] и συν-εκπλέω 'вместе отплывать' [Lys.Agorat.25], управляет μετὰ с род. п.: ἔτοιμοι ἦσαν συνεκπλεῖν μετὰ σοῦ 'они были готовы отплыть (Inf.) вместе с тобой (Gen.)' [Lys.Agor.27].

Таблица 9

## Дериваты от νήχω / νήχομαι

Префикс	Значение деривата
ἀνα- 'вверх'	1. 'плавать' 2. = ἀνανέω (раздел 6.2) 3. <b>'приходить в себя'</b> <sup>22</sup> . Развитие: 'возвращаться на поверхность' → 'возвращаться к нормальному состоянию'
ἀντι- 'против'	'плыть против' (например, волн)
ἀπο- 'от, прочь'	1. 'уплыть, спастись (уплывая)' 2. <b>'избегать, спастись'</b>
δια- 'через, сквозь'	1. = διαιέω (раздел 6.3) 2. <b>'проникать'</b> (о звуке). Развитие: 'плыть через' → 'проникать' 3. <b>'проживать жизнь'</b> (βίου). Развитие связано с представлением о жизни как о бушующем море или реке
εἰς- 'в, внутрь'	= εἰσνέω (раздел 6.4)
ἐν- 'в, внутри'	'вплывать'
ἐξ- (ἐκ-) 'из'	= ἐκνέω (раздел 6.5)
ἐπι- 'по, к, против'	1. 'плыть по поверхности' (по морю) 2. 'подплывать' 3. 'плыть против, нападать' (на море)
κατα- 'вниз'	'плыть вниз по течению'
παρα- 'мимо'	1. = παρανέω (раздел 6.7) 2. 'плыть вдоль берега'
περι- 'вокруг'	= περινέω (раздел 6.1; см. также пример (53))
προ- 'впереди'	= проνέω (раздел 6.8)
προς- 'к'	1. = προσνέω (раздел 6.9) 2. <b>'с силой бить сверху'</b> (о воде)
συν- 'с'	= συννέω (раздел 6.10)
ὑπο- 'под'	1. = ὑπονέω (сноска 21) 2. 'плыть ниже или за кем-либо'

Поскольку дериваты от νήχω / νήχομαι по большей части относятся к поздней античности, когда, по-видимому, стирается грань между νέω и πλέω, в основной массе значения дериватов от νήχω / νήχομαι близки не только дериватам от νέω, но и от πλέω.

<sup>22</sup> Жирным шрифтом в таблицах 9 и 10 выделяются переносные значения.

### 7. Заключение

Подводя итоги, можно сказать, что в древнегреческой лексике передвижение в воде описывается относительно большой группой глаголов, охватывающих как перемещение по горизонтали, так и по вертикали. Следует отметить, что передвижение по воде и движение самой воды по большей части описывается разными глаголами.

Среди глаголов передвижения по воде можно выделить две условные группы:

(а) Специализирующиеся на описании движения по воде, т. е. такие глаголы, у которых это основное значение или одно из основных значений. Собственно глаголы плавания в узком смысле демонстрируют четкое противопоставление движения вплавь ( $\nu\acute{\epsilon}\omega$  и дериваты — разделы 2, 6; субъектами могут быть как люди, так и самые различные животные) и передвижения на плавательном средстве. Последние скорее фокусируют свое внимание на управлении судном ( $\epsilon\rho\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega$ ,  $\kappa\upsilon\beta\epsilon\rho\iota\delta\acute{\omega}$  — раздел 3.2) либо на результате передвижения по воде, а не на самом движении ( $\tau\omicron\rho\epsilon\upsilon\acute{\omega}$ ,  $\delta\iota\alpha\lambda\omicron\rho\theta\mu\acute{\epsilon}\omega$  — раздел 3.1). Среди глаголов, описывающих передвижение на плавательном средстве, необходимо отдельно выделить  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  и его дериваты (разделы 1, 6), в которых прослеживается идея пассивного плавания и удержания на поверхности. Они описывают не только движение плавательного средства / при помощи плавательного средства, но и плавание предметов (деревьев, обломков корабля, сундука).

(б) Общие глаголы движения, обозначающие передвижение вообще (в первую очередь по суше). Если они употребляются для описания перемещения по воде, неизбежно появляются специальные показатели «водного» характера движения: название порта / острова / побережья, в сторону (или мимо) которого проходит плавание, или указание на плавательное средство. В обнаруженных примерах общие глаголы движения описывают передвижение в водной среде или пересечение водного пространства при помощи специальных средств (раздел 3.3). К этой группе глаголов можно отнести и глагол  $\epsilon\acute{\iota}\mu\iota$  'быть', описывающий не только передвижение, но и, по-видимому, просто нахождение в водной среде (см. ниже). Изредка общие глаголы движения связаны с движением самой воды ( $\iota\upsilon\tau\epsilon\rho\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$  — раздел 5).

Наиболее распространенными глаголами плавания являются, несомненно,  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  и  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ . Они могут употребляться метафорически и обладают значительным количеством дериватов. Прямые и переносные значения этих глаголов суммированы в таблице 10 (см. подробнее раздел 6).

Таблица 10

Значения  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  и  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  и их дериватов

Глагол	$\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ и его дериваты	$\nu\acute{\epsilon}\omega$ и его дериваты
Непроизводная лексема	1. 'плыть на корабле' (пример (1)) 2. 'плыть по морю' (2) 3. 'умение держаться на поверхности' (9) 4. 'развиваться' (10) 5. 'быть в порядке' (11) 6. 'вести себя тихо' (12)	1. 'плавание как физическое действие, умение плавать' (пример (17)) 2. 'быть большим по размеру' (об обуви — (22))

Глагол	Πλέω и его дериваты	Νέω и его дериваты
Префикс αμφι- 'вокруг'	'плыть вокруг' (раздел 6.1)	—
Префикс ἀνα- 'вверх'	1. 'плыть на корабле против течения' (пример (35)) 2. 'отплывать куда-либо на корабле' (36) 3. 'всплывать' (об обломках корабля — раздел 6.2) 4. 'плыть обратно' (о рыбах — там же) 5. ' <b>отрыгиваться</b> ' (о еде у жвачных животных — таблица 5, п. 1) 6. ' <b>расходиться</b> ' (об костях при переломе — там же, п. 2) 7. ' <b>выпадать</b> ' (о зубах — там же, п. 3)	'всплывать' (о животных — пример (34))
Префикс ἀντι- 'против'	'плыть на (против) врага' (сноска 21)	—
Префикс ἀπο- 'от, прочь'	'отплывать и прибывать' (пример (49))	—
Префикс δια- 'сквозь, через'	1. 'проплывать на корабле между препятствиями' (пример (39)) 2. 'пересекать водное пространство на корабле' (40) 3. ' <b>попадать куда-либо вместе с жидкостью, перетекать</b> ' (таблица 6)	1. 'переплывать куда-либо или через что-либо' (примеры (37), (38)) 2. ' <b>процеживаться / быть процеженным</b> ' (таблица 6)
Префикс εἰς- 'в, внутрь'	1. 'заплывать куда-либо на корабле' (пример (42)) 2. 'заплывать' (о рыбах — (43)) 3. ' <b>ввозиться</b> ' (о товарах — таблица 7)	'вплывать, заплывать' (пример (41))
Префикс ἐκ- 'из'	1. 'выплывать на корабле из укрытия' (пример (47)) 2. 'выплывать' (о рыбах — (48)) 3. ' <b>сойти с ума</b> ' (таблица 8)	1. 'добираться до берега' (пример (45)) 2. ' <b>спасаться, выбираться</b> ' (таблица 8)
Префикс ἐμ- 'в, внутри'	1. 'плавать на корабле' (пример (44)) 2. ' <b>быть полным чем-либо</b> ' (о море — таблица 7)	—
Префикс ἐπι- 'над, к, против'	1. 'плыть по морю' (раздел 6.6) 2. 'держаться на воде' (о яйцах — там же) 3. 'плыть на корабле' (там же) 4. 'нападать с моря' (там же) 5. 'разливаться' (о реке — там же)	'проплывать сверху, над чем-либо' (о рыбе — пример (50))
Префиксы ἐλ-εἰς- 'в-за'	1. 'вплывать за кем-либо' (сноска 21) 2. 'нападать' (там же)	—
Префикс κατω- 'к, вниз'	1. 'причаливать' (сноска 21) 2. 'плыть на корабле вниз по течению' (там же)	—
Префикс μετα- идея изменения	'менять курс' (сноска 21.)	—

Глагол	Πλέω и его дериваты	Νέω и его дериваты
Префикс παρσ- 'рядом, мимо'	1. 'плыть рядом или мимо' (пример (52)) 2. 'избегать' (раздел 6.7)	'плыть рядом с каким-либо предметом' (пример (51))
Префикс περι- 'вокруг, кругом'	1. 'оплывать кругом на корабле' (пример (32)) 2. 'переплывать на корабле из одного места в другое' (33) 3. 'путешествовать' (сноска 14) 4. 'болтаться' (о повязке — таблица 4, п. 1) 5. 'возвращаться' (о головной боли — там же, п. 2)	'плавать вокруг' (в частности, о рыбах — пример (31))
Префикс про- 'перед'	'плыть впереди' (о корабле — раздел 6.8)	'плыть впереди' (пример (53))
Префикс προσ- 'к'	1. 'подплывать на корабле' (раздел 6.9) 2. 'подплывать на корабле для нападения' (пример (54))	'плыть к ориентиру' (раздел 6.9)
Префикс συν- 'вместе, с'	3. 'плавать вместе на корабле' (пример (56)) 4. 'помогать, не оставлять в беде' (57)	'плавать вместе' (о живых существах — пример (55))
Префиксы συν-ек- 'вместе-из'	'отплывать вместе с кем-либо' (сн. 21)	—
Префикс ὑπερ- 'над'	—	'плыть по волнам' (о корабле — сн. 21)
Префикс ὑπο- 'под'	—	'нырять' (о дельфинах — сн. 21)

В общем виде древнегреческую систему глаголов плавания можно представить в виде таблицы 11:

Общая схема глаголов плавания в древнегреческом языке<sup>23</sup> Таблица 11

Движение / нахождение на поверхности воды					Движение по вертикали			Движение воды			
Активное					Пассивное				Активное	Пасс.	
Человек	Животное	Птица	Рыба	Судно	Пассажир	Предмет	Судно	Человек	Животн./ дельфин	Судно	
νέω	νέω	νέω	νέω, πλέω	πλέω, Ο	πλέω, Ο, С	πλέω	πλέω?	С	νέω, С	πλέω	νέω, πλέω, Ο, С

<sup>23</sup> Принятые в таблице 10 обозначения: νέω, πλέω — глаголы и/или их дериваты, Ο — общие глаголы движения, С — специализированные глаголы, ? — предположительно.

Очевидно, что описанные контексты покрывают далеко не все возможные употребления. Некоторые, например, такие как дрейфование льдов, едва ли мыслимы в древнегреческой ситуации. Для других же не удалось обнаружить соответствующих примеров. В связи с этим целесообразно не ограничиваться исключительно древнегреческим, а добавить также ряд замечаний о глаголах плавания в среднегреческом и новогреческом.

Со временем система греческих глаголов плавания претерпевает определенные изменения. Византийская историография, ориентируясь на древнегреческие образцы, широко использует разнообразные глаголы плавания и их дериваты, причем иногда (по аналогии с общими глаголами движениями или префиксальными производными от других глаголов плавания, см. сноску 21) возникают даже новые, отсутствовавшие прежде. В целом сохраняется тенденция противопоставления  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  и  $\nu\acute{\epsilon}\omega$ , хотя лексико-семантические поля их производных нередко накладываются друг на друга.

Нечто похожее наблюдается и в агиографии, где, правда, дериватов встречается меньше, а вместо  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  часто употребляется производный глагол  $\nu\acute{\eta}\chi\omega$  /  $\nu\acute{\eta}\chi\omicron\mu\alpha\iota$ . Для описания плавания как активного действия живых существ (в первую очередь человека) может использоваться  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  [Lampe 1961: 766], прежде описывавший погружение (см. раздел 4). У  $\beta\acute{\alpha}\lambda\tau\omega$  'тонуть' появляется новое христианское значение 'крестить' (от идеи погружения в воду), превратившее этот глагол в один из важнейших элементов новой культуры [Lampe 1961: 288].

Принципиально иная ситуация наблюдается в текстах, относящихся к поэтической традиции и, фактически, являющихся памятниками раннего новогреческого языка (начиная с XI в.), в которых языковые изменения отражены более полно. Здесь может встречаться  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ , однако его производные практически не употребляются.  $\Nu\acute{\epsilon}\omega$  и его дериваты полностью вытесняются глаголом  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$ ; он встречается в виде  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\lambda\acute{\omega}$ ,  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\omega}$  или  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\iota}\zeta\omega$  [Κριαράς 1969—1997 (Т. 8): 238], выбор между вариантами, вероятно, обусловлен метрическими факторами.

В новогреческом языке сохраняется противопоставление между глаголами  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  /  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\lambda\acute{\omega}$  и  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$ , который до сих пор остается одним из основных глаголов плавания [Μλαμπινιώτης 1998: 923, 1439—1440].  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\omega$  /  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\mu\lambda\acute{\omega}$  полностью заменил исчезнувший  $\nu\acute{\epsilon}\omega$  и в современном языке связан с плаванием как физическим действием. Он описывает прежде всего передвижение по поверхности воды человека и неморских животных, а также плавание птиц и рыб в том случае, когда акцент делается на работу частей тела (лапок и плавников).

$\Pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  отвечает за передвижение с помощью плавательного средства или перемещение самого плавательного средства. Кроме того, в его сферу входят рыбы, птицы, за исключением случаев указанных выше, и предметы, дрейфующие или неподвижно находящиеся на поверхности воды. В последнем значении  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega$  приближается к  $\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha\iota$  'быть', правда, между ними наблюдается два существенных различия: во-первых,  $\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha\iota$  может описывать плавание в небольшом количестве воды (например, овощей в тарелке), а во-вторых, он не ограничивается исключительно поверхностью воды, а может относиться к предмету, частично или полностью погруженному в воду.

### Использованные сокращения

Acc	— Accusativus	Impf	— Imperfectum
Act	— Activum	Inf	— Infinitivus
Aor	— Aoristus	Med	— Medium
Art	— Articulum	Neutr	— Neutrum
Conj	— Conjunctivus	Nom	— Nominativus
Dat	— Dativus	Opt	— Optativus
Dat. Abs.	— Dat. Absolutus	Pass	— Passivum
Fem	— Femininum	Perf	— Perfectum
Fut	— Futurum	Pl	— Pluralis
Gen	— Genitivus	Praes	— Praesens
		Prt	— Participium

### Сокращения источников

A.R.	— Apollonius Rhodius	Tr.	— Troades
Ael.	— Aelianus	Eub.	— Eubulus Comicus
Fr.	— <i>Fragmenta</i>	Hdt.	— Herodotus
NA.	— <i>De Natura Animalium</i>	Hp.	— Hippocrates
Am.	— Amphis Comicus	Epid.	— <i>De Morbis Popularibus (Epidemiae)</i>
App.	— Appianus Historicus	Fract.	— <i>De Fracturis</i>
BC.	— <i>Bellum Civile</i>	Il.	— Ilias
Ar.	— Aristophanes	Isoc.	— Isocrates
Eq.	— <i>Equites</i>	Luc.	— Lucianus
Fr.	— <i>Fragmenta</i>	Luc.(Sch.)	— Scholia in Lucianum
Ra.	— <i>Ranae</i>	Bis Acc.	— <i>Bis Accusatus</i>
Aret.	— Aretaeus Medicus	DMar.	— <i>Dialogi Marini</i>
SD.	— <i>De Causis et Signis Diuturnorum Morborum</i>	J.Tr.	— <i>Juppiter Tragoedus</i>
Arist.	— Aristoteles	Syr.D.	— <i>De Syria Dea</i>
HA.	— <i>Historia Animalium</i>	Lys.	— Lysias
IA.	— <i>De Incessu Animalium</i>	Agorat.	— <i>In Agoratum</i>
Metc.	— <i>Meteorologica</i>	Marc.Sid.	— Marcellus Sidetes
PA.	— <i>De Partibus Animalium</i>	Od.	— Odyssea
Pr.	— <i>Problemata</i>	Ph.	— Philo Judaeus
Clem.Al.	— Clemens Alexandrinus	OM.	— <i>De Opificio Mundi</i>
Strom.	— <i>Stromata</i>	Pi.	— Pindarus
D.	— Demosthenes	P.	— <i>Pythia</i>
FL.	— <i>De Falsa Legatione</i>	Pl.	— Plato
Arist.	— <i>In Aristocratem</i>	La.	— <i>Laches</i>
E.	— Euripides	Lg.	— <i>Leges</i>
Ba.	— <i>Bacchae</i>	Mx.	— <i>Menexenus</i>
HF.	— <i>Hercules Furens</i>	Phd.	— <i>Phaedo</i>
Hipp.	— <i>Hippolytus</i>	R.	— <i>Respublica</i>
IT.	— <i>Iphigenia Taurica</i>	Plu.	— Plutarchus
Or.	— <i>Orestes</i>	Brut.	— <i>Brutus</i>

<i>Tim.</i>	— <i>Timoleon</i>	<i>Tr.</i>	— <i>Trachiniae</i>
Posidipp.	— Posidippus Comicus	Th.	— Thucydides
S.	— Sophocles	X.	— Xenophon
<i>Ant.</i>	— <i>Antigone</i>	<i>An.</i>	— <i>Anabasis</i>
<i>El.</i>	— <i>Electra</i>	<i>HG.</i>	— <i>Historia Graeca (Hellenica)</i>

### Λιτєратυρα

- Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб., 1899. (Репринтное изд.: М., 1991.)  
 Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.  
 Казанский Н. Н. Подражание отрицанием: «Подражание Горацию» Иосифа Бродского и Hor. Carm. I. 14 // Бухаркин П. Е. (ред.). *Ars Philologiae*. Профессору Аскольду Борисовичу Муратову ко дню шестидесятилетия. СПб., 1997. С. 350—369.  
 Черный Э. Русско-греческий словарь гимназического курса с прибавлениями правил для перевода видов русского глагола на древнегреческий и краткого латино-греческого словаря. М., 1877.  
 Шантрен П. Историческая морфология греческого языка. М., 1953.  
 Bray G. L. *Modern Greek for Classicist*. London, 1991.  
 Browning R. *Medieval and Modern Greek*. Cambridge, 1983.  
 Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. T. 2, 3. Paris, 1974.  
 Frisk H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I—II. Heidelberg, 1973.  
 Frisk H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. III (Nachträge, Wortregister, Corrigenda, Nachwort). Heidelberg, 1979.  
 Horrocks G. C. *Greek. A History of the Language and its Speakers*. London; New York, 1997.  
 Humbert J. *Syntaxe grecque*. Paris, 1960.  
 Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, 1961.  
 Liddell H. G., Scott R. *Μέγα λεξικόν της Ελληνικής γλώσσας*. T. I—V. Αθήναι, 2001.  
 Liddell H. G., Scott R., Jones H. S., Mckenzie R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford, 1996.  
 Musaios (*Thesaurus Linguae Graecae*). Release A, 2002.  
 Schenkl K. *Deutsch-Griechisches Schulwörterbuch*. 6. Auflage besorgt von H. Schenkl. Leipzig und Berlin, 1909.  
 Tonnet H. *Histoire du grec modern. Formation d'une langue (Les Langues à l'INALCO)*. Paris, 1993.  
 Διαμαντάκος Π. Α. *Λεξικόν απάντων των ρημάτων των απαντώμενων εις τους αττικούς πεζολόγους*. Αθήναι, 2003.  
 Κριαράς Ε. *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας*. T. 1—14. Θεσσαλονίκη, 1969—1997.  
 Λεξικόν Σουίδα ή Σούδα. T. 1—2. Αθήναι, 2002 (переиздание книги: *Suidae Lexicon ex recognitione Immanuelis Bekkeri*. Berolini, 1854).  
 Μπαμπινιωτής Γ. *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα, 1998.  
 Μπαμπινιωτής Γ. *Συνοπτική ιστορία της Ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα, 2002.  
 Παπαναστασίου Γ. Κ., Πετρούνας Ε. Β. *Η μορφολογία της Κλασσικής Ελληνικής // Χριστίδης Α.-Φ. (επιστημονική επιμέλεια). Ιστορία της Ελληνικής γλώσσας. Από της αρχές έως την ύστερη αρχαιότητα*. Θεσσαλονίκη, 2001. Σ. 421—434.